

## 12th Nordic Seminar – Copenhagen 30 November and 1 December 2023

**FORELØBIGT PROGRAM!**

Nordic Seminar of Interpreter Trainers 2023

*Interpreting in the Nordic Countries, current political and professional issues.*

### Programme

**Thursday 30.11.2023**

**Location:** University of Copenhagen – Southern Campus, Karen Blixens Plads – Building 15 (Room 15A.0.13)

10.30 – 11.00	Arrival, coffee, registration	
11.00 – 11.30	University of Copenhagen, DACTI, Tolkesamfundet, Denmark	<i>Welcome and opening remarks, the situation in Denmark (10 + 20 minutes)</i>
11.30 – 11.50	Tina Paulsen Christensen (Aarhus University, DK)	<i>Let's talk about legal rights in the context of legal interpreting</i>
11.50 – 12.10	Ekaterina Tsavro, Tuija Hildén, Anukaisa Alanen (TAKK, Finland)	<i>Demonstrating competence in specialised language</i>
12.10 – 12.30	Anu Viljanmaa (Tampere University, Finland)	<i>Social workers' perceptions and experiences on using onsite and remote interpreting</i>
12.30 – 13.15	Lunch break	
13.15 – 13.35	Magnus Dahnberg (Stockholm University, TÖI, Sweden)	<i>PSI training in Swedish universities since 2017 – an overview</i>
13.35 – 13.55	Kristiina Antinjuntti, Marthe Ødergård Olsen (OsloMet, Norway)	<i>Reforming the certification of interpreters in public service in Norway</i>
13.55 – 14.15	Cecilia Wadensjö (Stockholm University, TÖI, Sweden)	<i>How - and why – we train interpreting as interaction?</i>
14.15 – 14.35	Laila Hedegaard, Helle Vrønning Dam (Ilisimatusarfik/University of Greenland, Greenland)	<i>Interpreting in Greenland – problems and prospects</i>
14.35 – 14.55	Coffee break	
14.55 – 15.15	Saara Kalajoki, Gun-Viol Vik (Finnish Agency for Education, Finland)	<i>Register of Legal Interpreters</i>
15.15 – 15.35	Elisabeth Schreuder, Sara Raneke, Karin Bloom (Kammarkollegiet, Sweden)	<i>Authorisation of Interpreters in Sweden</i>
15.35 – 15.55	Antonio Spagnolo (Directorate of Integration and Diversity, IMDi, Norway)	<i>Recognition of interpreters' professional qualifications in Norway</i>
15.55 – 16.15	Hilde Fiva Buzungu, Martin Bakken (Directorate of Integration and Diversity, IMDi, Norway)	<i>Seize the gap: How political and professional issues intersect in the Norwegian field of interpreting</i>
16.15 – 16.30	Coffee break	
16.30 – 16.50	Leonardo Doria de Souza (Directorate of Integration and Diversity, IMDi, Norway)	<i>Raising awareness on the use of video remote interpreting</i>
16.50 – 17.10	Hanne Skaaden (OsloMet, Norway)	<i>The interpreter's work conditions in institutional encounters – Interpreting students' voices</i>
17.10 – 17.30	All participants	<i>Joint discussion</i>
19.00	Dinner	

**Programme**  
**Friday 1.12.2023**

**FORELØBIGT PROGRAM!**

**Location:** University of Copenhagen – Southern Campus, Karen Blixens Plads – Building 15 (Room 15A.0.13)

9.00 – 9.20	Suanna Calvert, Maria Abad Colom (OsloMet, Norway)	<i>Simulation and VR-technology in PSI training: The ERGOTOLK-VR project at OsloMet</i>
9.20 – 9.40	Helena Bani-Shokara (Stockholm University, Sweden)	<i>Interprofessional education as part of PSI training in Sweden</i>
9.40 – 10.00	Paula Trentecuisse, Gun-Viol Vik (DIAK, Finland)	<i>Project "KOTU" – Creating a training and testing platform for interpreters working in asylum interviews and an interpretation processing system</i>
10.00 – 10.20	Coffee break	
10.20 – 10.40	Yao Zhang (University of Copenhagen, Denmark)	<i>Problem Sources in Consecutive Interpreting</i>
10.40 – 11.00	Laura Babcock, Elisabeth Tiselius (Stockholm University, Sweden)	<i>The cognitive profile of dialogue interpreting</i>
11.00 – 11.20	Gro Hege Urdal, Åse Johnsen (Western Norway University and University of Bergen, Norway)	<i>To what extent do more qualified interpreters lead to better working conditions for the interpreters?</i>
11.20 – 11.40	Coffee break	
11.40 – 12.00	Aleksandra Adler, Nereida Betancor Sánchez (Tolk- och översättarinstitututtet, Stockholm University, Sweden)	<i>Professional issues – what's load got to do with it?</i>
12.00 – 12.20	Ann-Kaisa Leminen, Sari Hokkanen (Tampere University, Finland)	<i>"For personal reasons, this job comes too close at the moment": Ethical dilemmas in the work of PSIs in Finland</i>
12.20 – 12.40	Jessica P. B. Hansen, Gro Hege Urdal (University of Bergen, Norway)	<i>Unpacking the complexity of video-remote interpreting</i>
12.40 – 13.30	Lunch break	
13.30 – 14.00	All participants	<i>Joint discussion, place for the next seminar and closing remarks</i>

Workshop for brancheforeninger i separat lokale fra kl. 9.00 – 11.00.